**COURSE Syllabus**

**Course Name: Translation theories**

**Course Number: 01083142**

General Course Information:

|  |  |
| --- | --- |
| Course title | Translation theories |
| Course number | 01083142 |
| Credit hours (theory, practical) | 3 |
| Contact hours (theory, practical) | 11-12:30 |
| Prerequisites/corequisites | 01082231 |
| Academic Program | Translation |
| Program code | 08 |
| Awarding institution | Isra University |
| Faculty | Arts |
| Department | English Department/ Translation |
| Level of course | Three |
| Academic year /semester | 2019-2020/ Second semester |
| Awarded qualification | BA in Translation |
| Other department(s) involved in teaching the course |  |
| Language of instruction | English |
| Date of production/revision | 16-2-2020 |

Course Coordinator:

|  |
| --- |
| **Coordinator's Name: Dr. Sana Abu-Ain**  **Office No.: 2108**  **Office Phone: 2437**  **Office Hours:** Su, Tues, Thu 12-1, 10-11, 2-3, Mon, Wed 11-12:30, 8-9:30  **Email:** [**sana.abu-Ain@iu.edu.jo**](mailto:sana.abu-Ain@iu.edu.jo) |

Other Instructors:

|  |
| --- |
| **Instructor’s Name:**  **Office No.:**  **Office Phone:**  **Office Hours:**  **Email:** |

Course Description:

|  |
| --- |
| Definitions of: translation, idiom, metaphor, figurative language; Old and  modern theories of translation; History of translation; Types and problems  of translation; Types and problems of equivalence; Translation of figurative  language; Avoidance of idiomaticity; Untranslatability; Culture and  translation |

Text Book: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

|  |
| --- |
| J Munday, Introducing translation studies: Theories and applications, 2013,  taylorfrancis.com, Hartley, A. (2009) 'Technology and translation'in Jeremu Munday (ed) (2009) |

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

|  |
| --- |
| Required book (s), assigned reading and audio-visuals:  Baker, M. and G. Saldanha (ed) (2009)the Routledge encyclopedia of translation studies  • Chesterman, A. (ed) (2006) 'Questions in the sociology of translation'.  • Jiang, C. (2010) 'quality assessment for the translation of museum texts: application of a systemic functional model' Perspective  • Raw, L. (ed) (2012) Translation, Adaptation and Transformation, London and New York Continuum. |

Course Educational Objectives (CEOs):

|  |  |
| --- | --- |
|  | Students will learn about famous theorists in the field of translation along with their own views about the process of translation |
|  | Students will learn various types of translation and equivalence |
|  | Various types of translation problems will explained to students along with their suggested solutions by prominent theorists |
|  | Students will be taught how to deal with culture-specific expressions especially those that might create cultural clash due to cultural incongruence |
|  | Students will learn about famous theorists in the field of translation along with their own views about the process of translation |

Intended Learning Outcomes (ILO’s):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Intended Learning Outcomes (ILO’s) | **Relationship to CEOs** | **Contribution to PLOs** |
| **A** | **Knowledge and Understanding:** | | |
| A1 | 1. Be equipped with adequate knowledge to deal with a variety of  texts ranging from literary to scientific and mass media. | 1 | C |
| **B** | **Intellectual skills:** | | |
| B1 | Have the ability to overcome basic translation problems having cometo grips with both theory and practice that are part and parcel. | 3 | F |
| B2 | Have the ability to predict difficulty areas and suggest solutions for  translation problems by combining theory and practice | 3 | F |
| **C** | **Subject specific skills:** | | |
| C1 | Hopefully be able to better their performance while translating  from English into Arabic and vice versa. | 4 | G |
| **D** | **Transferable skills:** | | |

Topic Outline and Schedule:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Topic** | **Weeks** | **Achieved ILOs** |
| What is translation studies | 1 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| What is translation studies | 2 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Contemporary translation theory | 3 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Contemporary translation theory | 4 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Semantic &communicative translation | 5 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Semantic &communicative translation | 6 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Later developments in equivalence | 7 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Later developments in equivalence | 8 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Vinay &Darbenet's model | 9 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Vinay &Darbenet's model | 10 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Translation, ideology and power | 11 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Translation, ideology and power | 12 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Domestication and foreignization | 13 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Domestication and foreignization | 14 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| Revision | 15 | A1, B1, B2, C1, D1 |
| **Final exam** | 16 | A1, B1, B2, C1, D1 |

Teaching Methods and Assignments:

|  |
| --- |
| Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:   * Lectures |

Course Policies:

|  |
| --- |
| A- Attendance policies:  The maximum allowed absences is 15% of the lectures.  B- Absences from exams and handing in assignments on time:  First Exam and second exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.  Not handing assignment on time will incur penalties.  C- Academic Health and safety procedures  D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:  Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.  E- Grading policy:   * All homework is to be posted online through the e-learning system. * Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.   F- Available university services that support achievement in the course: **Labs, Library.** |

Required equipment:

|  |
| --- |
|  |

Assessment Tools implemented in the course:

|  |
| --- |
| √ .Midterm Written Exam. 35%  √ .Final Written Exam. 50%  √ .Homework. 5%  √ .Participation in Lecture. 10% |

Program Learning Outcome (PLOs):

|  |  |
| --- | --- |
| Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the () program will demonstrate | |
|  | Acquiring the basic language skills in English. |
|  | Gaining the necessary knowledge in simultaneous & consecutive interpretation. |
|  | Understanding the different fields of knowledge. |
|  | Having the ability to adapt to various work environments and conditions. |
|  | Using different ways of contact and communication. |
|  | Having the ability to solve translation problems. |
|  | Having the ability to analyse various texts. |
|  | Enhancing critical thinking skills. |
|  | Acquiring the basic language skills in English. |

Responsible Persons and their Signatures:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Course**  **Coordinator** |  | **Completed Date** | / / |
|  |  | **Signature** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Received by** (Department Head) |  | **Received Date** | / / |
|  |  | **Signature** |  |